

SONIA STRACCHI

Intérprete - Traductora



DATOS PERSONALES:

NACIONALIDAD : ITALIANA

DATOS DE CONTACTO :
Tel.: +34 670 915581
e-mail: s.sonia1@telefonica.net
soniastracchi@gmail.com

Website: <http://soniastracchi-intrepreti.jimdo.com/>

EXPERIENCIA Y ALGUNOS TRABAJOS:

EXPERIENCIA EN INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y ONLINE:

Congresos, Seminarios, Conferencias, Consejos de Administración, Reuniones de negocios, Estudios Fiscales y Legales, Eventos Promocionales, Eventos Comerciales, Ferias, Reuniones Políticas, Entrevistas Radiofónicas, Programas de Televisión y Radio, Presentaciones, Cursos de Formación.

EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN y/o REDACCIÓN: (Traducción: español-italiano, italiano-español, inglés-italiano, inglés- español. Redacción: italiano y español). Agencias, Editoriales, Empresas Consultoras, Empresas, Organismos.

ALGUNOS EJEMPLOS DE TRABAJOS REALIZADOS:

- Terminología: Traducción y Validación de traducciones para la OFICINA de MARCAS y PATENTES de la Comunidad Europea: proyecto EURONICE; Colaboración para la parte de terminología económica y financiera en el proyecto IATE-EURODICAUTOM de la Comunidad Europea;
- Socio-políticos: CEOE – Conferencia Conclusiva Proyecto Europeo “Under Construction 3” de la European Builders Confederation”; Jornada Mundial de la Juventud - Madrid 2011 - TV2000 – Interpretación simultánea de todas las intervenciones transmitidas en directo de Su Santidad Benedicto XVI, Monseñor Rouco Varela, Su Majestad, Rey Juan Carlos I y de los demás intervinientes; CÁMARA DE COMERCIO DE BILBAO: Seminario Riesgos Ocupacionales (Intérprete Simultánea); AYUNTAMIENTO DE MADRID - Área de Gobierno de Economía, Empleo y Participación Ciudadana: Congreso Internacional “Red de Observatorios para el Desarrollo Participativo” (Intérprete simultánea y consecutiva); MINISTERIO DE AGRICULTURA: “La Marca Territorial Europea” Junta General (Intérprete Simultánea) Reuniones en España y en Italia; CONGRESO MUNDIAL PRENSA GRATUITA (Interprete simultánea); MINISTERIO DE CULTURA: Las casas museo – III Conferencia Iberoamericana (Interprete Simultánea); FORUM EUROPEO PARA LA SEGURIDAD CIUDADANA (Interpretación Simultánea); Comisión Europea – Proyecto URBAC: Seminario Internacional (Intérprete Simultánea); Comisión Europea – Reunión Comité de trabajo Interreg IIIB (Intérprete Simultánea); OSHA.EU (Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo) – Reunión del Consejo de Administración (intérprete simultánea); Alcaldía de Madrid – Presentación Programa de Conciliación Laboral (intérprete simultánea); Parlamento Vasco / Consiglio Regionale Trentino Alto Adige: Intérprete consecutiva y simultánea durante la visita de la delegación; Observatorio Mediterráneo del Voluntariado: II Encuentro Anual (interpretación simultánea); Centro Europeo De Regiones (IEAP-CER) y Parlamento Vasco: Seminario: "Los Nuevos Actores del proceso de integración europea: regiones, administración local y movimientos ciudadanos" (interpretación simultánea); O.I.T./

Ministerio del Trabajo de España / Ministerio del Trabajo de Italia: sistemas de control de las inversiones del Fondo Social Europeo (interpretación simultánea); Encuentro entre confederaciones de sindicatos de Fútbol (interpretación simultánea); Intérprete Simultánea del Representante de Naciones Unidas en reuniones con el Gobierno Italiano; Comunidad de Madrid: Seminario sobre "Migraciones" (interpretación simultánea); Traducción de: Relaciones de la Secretaría General de las Naciones Unidas; Informes de Evaluación de Proyectos; Informes de Análisis Político; Proyectos de Asistencia Técnica;

- Económico-Financieros: Amundi Asset Management (traducción newsletter trimestrales e informes anuales); Asociación de las Cajas de Ahorro – El Crédito Prendario – Junta General de la Asociación Internacional; (intérprete simultánea); GSS – Consejo de Administración (Intérprete Consecutiva); ALCOA – Reunión Directores Europa (Intérprete Consecutiva); SEPI (Sociedad Estatal de Participaciones Industriales) Reuniones de la Presidencia con delegaciones Italianas (intérprete consecutiva); FCC (Departamento de Auditoría Interna): Memoria y Cuentas Anuales de una Holding Italiana (traducción a vista de 3 documentos); BBVA/ALLISON: presentación sistemas de cobro para empresas (intérprete simultánea); Traducción de: Informes del Banco de España (Trimestrales/Anuales), Artículos de Prensa Económica (Expansión, Cinco Días, El Sole 24ore); Boletines Económicos; Manuales de Auditoría de un Banco Italiano; Reportes Finales de Auditorías Financieras; Memoria y Cuentas Anuales de una Multinacional;

- Comerciales
Marketing:

CONNECTA Research & Consulting: Intérprete simultánea ONLINE: estudio de mercado: Grupos de opinión presentación nuevos productos; EOS RISQ – Reuniones informativas y de coordinación sobre el sector de las corredurías de seguro (intérprete consecutiva); CEDIVI (Confederación Europea de Destilerías Vínicas) Reunión Asamblea (Intérprete Simultánea); Marketing Estratégico y Fidelización: Congreso (Intérprete Simultánea); ICE: Istituto Nazionale Commercio Estero: presentaciones tendencias sector calzado (interpretación simultánea); Que Caffè: Presentación productos (interpretación consecutiva); MARKETARENA - Investigación de Mercado: Grupo de opinión presentación nueva marca (interpretación simultánea); INSTITUTO COMERCIO ESTERIOR ITALIANO - Estudio de mercado sobre el sector de la Franquicia en España (traducción); QUID – Investigación de Mercado: Grupo de opinión presentación nueva marca de tabaco (interpretación simultánea); INTERGAMMA: Negociación para compraventa de empresa (interpretación consecutiva); Instituto Comercio Exterior Italiano: Conferencia de Prensa para la presentación de la Feria Italiana "Filiera Moda" a la prensa y operadores comerciales del sector (interpretación consecutiva); Conferencia de prensa para la presentación de los Productos Alimentarios de la "Regione Marche" a prensa y operadores comerciales (interpretación consecutiva); Negociación para financiación estadio de fútbol en País Europeo (interpretación consecutiva); Intérprete acompañante en varias reuniones comerciales; Traducción de: Estudios de Mercado; Artículos de la Revista ICE (Información Comercial Española) del Ministerio de Comercio; Catálogos para presentación de productos; Presentación de Empresas: páginas WEB, catálogos, material de divulgación.

- Legales:

UNIVERSIDAD UCLM San Pedro Mártir, Toledo – Curso de especialización para Expertos Latinoamericanos en Relaciones Laborales (Intérprete Simultánea); UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID: Reuniones de coordinación con otras universidades italianas (intérprete consecutiva); AUDIENCIA NACIONAL: Interpretación Simultánea; CIMA: Intérprete Simultánea / Consecutiva Arbitrajes; Ponencia sobre Conferencias Marítimas y Consorcios (interpretación simultánea); Baker & Mc. Kanzie (Abogados): Negociación de compraventa de acciones (interpretación consecutiva). Negociación para compra acuerdo de colaboración industrial (interpretación consecutiva). Traducción de: Escrituras de Poder, Autenticaciones; Estatutos Sociales; Certificaciones; Leyes, R., Reglamentos, RR.DD., (BOE); Pliegos de Posiciones; Contratos;

- Espectáculo/Publicidad: MadAvenue: Intérprete Consecutiva ONLINE entrevista del Director de Cine Roberto de Feo con varios medios para presentación de su última película; ANTENA 3:

Intérprete invitados programación en directo; UNIVERSAL: Intérprete de la Mezzosoprano Cecilia Bartoli durante toda la promoción de sus discos en España – Ruedas de Prensa, Entrevistas TV, Radio y Prensa (Simultánea y Consecutiva); TEATRO REAL: Intérprete consecutiva de las ruedas de prensa en italiano (entre otros: Ricardo Muti, Maurizio Pollini, Cecilia Bartoli, Pier Luigi Pizzi, Mario Martone, Riccardo Frizza, Daniele Abbado); LUNWERG EDITORES: Ruedas de prensa en italiano; BMG-SONY: Intérprete de Claudio Baglioni durante toda la promoción de su nuevo disco en España – TV, Radio y Prensa (Simultánea y Consecutiva); VETRINE TV: Encuentros anuales entre productoras italianas y españolas de cine, películas de animación y documentales (interpretación consecutiva); TVE: ¿Que apostamos?: Intérprete de Sofia Loren (interpretación simultánea); Los 40 Principales: Entrevista con Eros Ramazzotti (interpretación consecutiva); Traducción: Folletos, Boletines informativos, Comunicados de Prensa, Suplementos de Revistas, Catálogos, Spot Publicitarios.

- Administración y
Gestión:

AVDEL SPAIN: Curso de formación administrativo-contable uso programa SAP (intérprete consecutiva); TECA S.r.l. Encuentros periódicos de alta dirección con filiales en España (intérprete consecutiva); CASE NEW-HOLLAND: Encuentros periódicos de la Alta Dirección con los concesionarios; Traducción de: Manual de Control de Calidad para GEC ALSTHOM; Memorias de Trabajo varias empresas; Estudio de Factibilidad para Horewath Consulting; Manual de Ayudas y Subvenciones para la Creación de Empresas (IMPI);

- Formación/cursillos:

INDRA: Formación en campo administrativo y recursos humanos; NO+VELLO Cursillo formación de formadores italianos (intérprete consecutiva); AMENA: Cursillos de formación para técnicos de mantenimiento estaciones (interpretación simultánea / consecutiva); PROCOMAC-FUENSANTA-Asturias: Cursillos de formación de operadores, mecánicos y técnicos para utilización de nuevas maquinarias (interpretación simultánea y consecutiva); CASE NEWHOLLAND: Coslada: Cursillos de formación para mecánicos nuevos modelos de excavadoras (interpretación simultánea); SIG-SIMONAZZI – CASBEGA Fuenlabrada (Coca Cola) – Cursillos de formación de operadores, mecánicos y técnicos para utilización de nuevas maquinarias (interpretación simultánea y consecutiva); PROGRAMA EUROPEO EQUAL GLOBALFAD – Reunión de coordinación con Países participantes (traducción consecutiva); TELEFONICA MOVILES ESPAÑA: Cursos de formación (interpretación simultánea y consecutiva); L'OREAL: Cursos de formación de operarios para utilización de nuevas maquinarias (interpretación consecutiva); SAFEI-BIPOP-CAPITALIA: Curso de formación sobre técnicas de promoción financiera (interpretación consecutiva).

- Informática:

Traducción de: Manual de Instrucciones para la utilización de un programa de Gestión de Proyectos (aprox 150 páginas); Programa de gestión para una cadena de tiendas; Página WEB y actualizaciones de la misma de productos informáticos "Easy"; traducción instrucciones cajeros automáticos de un Banco.

- Ing. Civil/
Arquitectura:

Presentación nuevos sistemas de puertas (Intérprete Consecutiva); Sistema Señalización Túneles (Traducción); Guía de la Catedral de Málaga (Traducción); TECNO: Presentación de nuevos sistemas modulares de construcción y decoración(interpretación simultánea); Fundación Catedral de S. María de Victoria / Universidad del País Vasco: Seminario Internacional de Arqueología de la Arquitectura (interpretación simultánea); Traducción de: Certificaciones técnicas para clasificación de contratistas; Informes de Gestión de Empresas Contratistas.

- Alimentación:

Traducción de: Manual de Recetas; Fichas Técnicas de Productos Alimentarios; Menús.

- Mecánica/Electrónica:

CAF: Manuales e Informes de Ensayos Técnicos de Dispositivos y equipo para Material Rodante (traducción); M.P.S.: Presentación y cursos de formación de técnicos para utilización de nuevas maquinarias para tratamientos de granitos y mármoles (interpretación consecutiva); Traducción de: Manual Técnico de acondicionadores de aire para coches; Listado de precios de piezas de repuesto de coches (aprox. 50 páginas); Patente: Método y equipo para la producción de agregados de cereales a

escala industrial; Manual de Operaciones, de Lubricación y de Mantenimiento de Portador para minería; Manual de Instalación y Manual del Usuario de Climatizador para Apartamentos; Manual de Instalación de módem externo e interno; Manual de instrucciones equipo de videoconferencia; L'OREAL: Cursos de formación de operarios para utilización de nuevas maquinarias (interpretación consecutiva);

- Medicina/ Odontología/

/Cosmética/ Veterinaria: Acqua di Parma: Traducción Simultánea/Consecutiva presentaciones a la prensa y cursos de formación; Centro de Cirugía de Mínima Invasión Jesús Usón: Manejo quirúrgico de las fistulas rectourinarias (RUF) por vía transrectal sagital posterior - York Mason – (Intérprete Simultánea); CLINICAS VITAL DENT: Manual de Odontología (traducción); CLINICAS VITAL DENT: La Cavity Bucal (traducción); CLINICAS VITAL DENT: Tratamientos Odontológicos (traducción); CLINICAS VITAL DENT: Radiología (traducción); CLINICAS VITAL DENT: Desinfección – Esterilización (Traducción); FUNDACIÓN JIMENEZ DÍAZ - Congreso Internacional: Intervenciones en columnas vertebrales de pacientes osteoporóticos (Intérprete simultánea); KIKO Make Up Milano: Cursos de Formación (Intérprete Consecutiva); STERIS: Reuniones de coordinación de proyectos (intérprete consecutiva); Congreso sobre medicina alternativa (intérprete simultánea); Congreso Internacional de Riesgos Ocupacionales en el Sector de la Salud (intérprete simultáneo); Medtronic Ibérica, S.A.: Técnicas quirúrgicas para tratar la incontinencia de esfuerzo; Audio Technologies: Presentación de nuevos prototipos de implantes y materiales para cirugía y neurocirugía (interpretación consecutiva); Vichy: traducción de folletos y estudios; Revista Profesional de Veterinaria "Veterinary Digest" (traducción de la edición italiana); L'OREAL: Cursos (traducción simultánea); Traducción de: Artículo sobre técnicas de operación de la hernia inguinal; Ponencias sobre dermatología.

- Química/Agronomía: Eventos promocionales vinos de la Toscana en España: catas con expertos del sector y mesas de trabajo sobre técnicas de cultivo y de producción (interpretación simultánea y consecutiva); Traducción de Patente: Método para la producción de pesticidas; Estudio sobre un nuevo cultivar de olivo resistente al repilo; La Alcoholera de la Rioja Ebro y Duero, S.A. – Madrid: encuentros con clientes (interpretación simultánea y consecutiva).

- Bricolaje: Traducción de un libro sobre técnicas de construcción de casas de muñecas.

- Turismo: Fundación la Arena di Verona: Presentación programación verano 2011 (intérprete simultánea); Bresciatourism: Traducción folletos; Consejería Turismo Región Apulia: Ruedas de Prensa en FITUR; Consejería Turismo Región Cerdeña: Ruedas de Prensa en FITUR; Consejería Turismo Región Lazio: Ruedas de Prensa en Madrid; Consejería Turismo Región Emilia Romagna: Ruedas de Prensa en FITUR; ENIT: Ente Turismo Italiano: Intérprete presentaciones promocionales; Traducción de Documentos y Ponencias para un encuentro internacional sobre el Flamenco; Traducción de Traducción de la WEB de un gran grupo hotelero español (ficha técnica de más de 100 hoteles y resorts); Consejería de Turismo y Deporte – Andalucía- Consejería de Turismo: Rutas Turísticas en Andalucía (traducción); Propuestas de programas de viajes para agencias de viaje o mayoristas de viaje. Guía turística de Portugal; Guía turística del camino de Santiago; Guía turística de Navarra; Cadena hotelera española: traducción de la WEB y de material publicitario.

- Varios: Interpretación telefónica; Traducción de: Certificaciones Académicas; Notas servicio de Atención al cliente de AENA; Notas de Prensa IFEMA;

Colabora con las siguientes empresas de Traducción / Interpretación en España:

@SAP (Bilbao), A2Z, Aba Congress, ABAAM, ABACA, Abecedario Servicios Lingüísticos, AC-AETI (Barcelona); ACENTO, ACHE Traductores; ACL, ACTEON, AGOP, Alberto Cabrerizo García, Albor Office Temporaries, Alfa Uno Servicios S.L., Alphabet Traducciones, AlpNet Interlingua S.L., Always S.L., AMAZING, AMM Business Translation Center, ANALISIS E INVESTIGACION, ANTEACH, ARREGUI, ART-IN, ASHLOC (Zaragoza), Asociados Translator, A.T.I, Vigo; ATICA, ATRADUCCIONES, AULA CREATIVA, AVDEL, Babel 2000, B.C.N. Consultores Lingüísticos (Madrid y Barcelona), BEAUTYGE, BIDEBARIRETA

(Bilbao), BLINK, CALL&TALK, BTOB WORLD, CARINTIA, CARMA, CCI Traducciones, CCIS, Congresos Intérpretes y Audiovisuales S.L., CIC, Cintas and Spring, C.L. Servicios Lingüísticos, CLAUDIA DONELLI, COLOMER, CONECTA, Congresos Navarra, CRISTINA CANIVELL, CRISTINA MAIDAGAN, C.T.C., Deltatext, Densi, DIMAR CONGRESOS, DISSETIO, DIXIT, DOMPROV, S.L., EAGLE, EIDOLON, ELITE, ELOQUENCE (Italia); Emma Volonteri; ESCUELA IDIOMAS BERLITZ, ESTUDIO DE TRADUCCIÓN, Luz María Acevedo; Estudio SAMPERE; EUROFFICE Traducciones (Estepona), EUROTTEXT, FIDELIA SOLUTIONS, FIYNE, Gabinete de Traducción Babel (Santander), GARY RAYMOD BOKOBZA, GDS, GENERATE LINGUISTICS, GESTAC (Granada); GLOBAL ALLIANCE LOCALIZATION GROUP (Barcelona); GM Traductores, S.A., GTS Translation Services, S.L.; Hermes Traducciones, IDISC, IDONORT (Bilbao), ILS 2003, S.L.; IMPACT Communication Systems, S.L., IMTEC, Instituto de Idiomas Babel (Fuengirola), Intercom English S.A., INTERLINGUAE, S.r.l. (Italia), INTERPRETSOLUTIONS, INTRANS (San Sebastián), ITRAD; JESÚS AMADOR PÉREZ MARTÍN; Kennedy; KOMABERRY, Language Consultancy Systems, Lassala y Asociados; LAURA CALVO; LEALTADIS, LETRAS, Lexitrans, LEXTRAD SJT S.L.U.; Linguaforum, LINGUASERVE INTERNACIONAL DE SERVICIOS, S.A.; Linguaservice, LINGUOPOLIS, LOIS Traductores, S.L., LORETO PEREZ DE LA FUENTE; Mc Lehm International, Mc Lehm Traductores, MARK'S WINNERS, S.A., Market Arena (Investigación de Mercado), MARTA ABUÇIN GOLZALEZ; MEDITRANSLATION, MIDORI, MK3, MOLMOLA, MULTILINGUA, Nestor Servicios Lingüístico y Audiovisuales, O.A.K. Traducciones, OLYUSEI; OPEN COMUNICACIÓN, S.L.; ORGANIZACIÓN Y GESTIÓN DEL PRINCIPADO, S.L., PALOMA ALONSO ALBERDI; PICCOLO MORESCO, Polidioma, S.L., Prem Dan S.L., Punto y Coma, PUNTO MÁS, S.L.; Quid (Investigación de Mercado), QUICKSILVER TRANSLATIONS, SCP; RAQUEL BOIX CISNEROS; RIGONI GLOBAL SERVICES, SARAH LINE; SAT&STEEKLE, S.L., SCICOTECH TRANSLATIONS, EUROPE, S.L.; SEPROTEC; SERGOFI, Shakespeare Languages Institute, Siglo 21 (Bilbao), SINTAXIA, SNELVERTALER (Olanda); STI World, SUCCESSFULL SPANISH, SYNONYME, TALENT, TARGET TRADUCCIONES, T.C.S. Bruiser, TECNICMEDIA AUDIOVISUAL; TETRA, TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL, S.L.; TICAPISCO (Daniela Pellegrini), TISA – TRADUCTORES E INTÉRPRETES, A.S.; TOTKLAR Language services, S.L.; Traducciones Larrú, TRADEBI (Bilbao), TRADNOLOGIES, TRADUCCIONES CONTINENTAL, TRADUCCIONES ELCHE, TRADÚCETE; TRADUCTORES ASOCIADOS VALENCIA, Traductores Españoles; TRADUE, Tradulex, TRADUNET CASTELLON SLU; TRAINING EXPRESS SERVICES, S.L., TRANSLATION SQUARE; TRANSLATIUM MULTILINGUAL SERVICES, S.L.; TRANSWORD, TRIDIOM L.C., TRINOR (Traductores e Intérpretes del Norte, S.L.), TRIO TRADUCCIONES, VERBAVOLANT Servicios Lingüísticos S.L.; Veritas Traducciones, V.O. – Versión original Traducciones, S.L.; XLATION, FM, S.L.; ZESAURO TRADUCCIONES S.L.; .

Colabora con las siguientes Editoriales Españolas:

Editorial del Prado, N.O.A., Veterinary Digest;

Colabora con los siguientes Organismos:

APT Emilia Romagna; APT Prov. di Roma; APT Umbria; Asociación de las Cajas de Ahorros en España; AUDIENCIA NACIONAL; Azienda Turismo di Catania; Bresciatourism; C.S.I.C. (Consejo Superior de Investigación Científica); Cámara de Comercio de Bilbao; CCIAA Ravenna; Colegio de Abogados de Madrid; Comune di Genova; Comunidad de Madrid; Consiglio Regionale Trentino Alto Adige; Consorzio Vicenza; COTUP Puglia; Embajada de Italia; ENIT - Instituto Italiano de Turismo; Fondazione la Arena di Verona; Fundación Catedral de María de Victoria; ICE – Agencia Italiana para el Comercio Exterior; Instituto Italiano de Cultura; Ministerio de Agricultura; Ministerio de Cultura; Municipio de Madrid; Parlamento Vasco; Regione Autonoma della Sardegna; SEPI (Sociedad Estatal Participaciones Industriales); Teatro Real de Madrid; Trentino Marketing; TV 2000; Universidad Europea de Madrid; Universidad UCLM San Pedro Mártir, Toledo; Universitat Jaume I; Vicenza Qualità.

Colabora con los siguientes Organismos Internacionales:

Centro Europeo de las Regiones (I.EAP-CER); Comisión de las Comunidades Europeas (programas URBAC, InterregIIIB, EQUAL GLOBALFAD); O.I.T. (Organización Internacional del Trabajo); Observatorio Mediterráneo del Voluntariado; Oficina de Patentes de las Comunidades Europeas; OSHA.EU (Agencia Europea para la Salud y la Seguridad en el Trabajo); P.N.U.D. (Programa de las Naciones Unidas Para el Desarrollo);

Colabora además con varios clientes directos, tales como: Bancos, Empresas Consultoras, Estudios Legales, Empresas Comerciales, Empresas Industriales, ABCOMUNICAZIONI; AEA – ELETTRMONTAGGI; ALCOA; AMENA; Antena3; ART4; Audio Technologies; AVDEL SPAIN; Baker & Mc.Kanzie (Abogados); BAXTER; BELSTAFF (CAF; CASE NEW-HOLLAND; CNNPLUS; CBS-Sony; CEDIVI (Confederación Europea Destilerías

Vinícolas); Che Caffè; CIMA (Estudios de Mercado); CLINICAS VITAL DENT; CNN+; COCA-COLA; COLECCIONES 49, S.L.; CONECTA (Estudios de Mercado); CONECTA; Credito Italiano; DELOITTE; DILLERS, S.A., ENCLAVE, S.L.; EOS RISQ; FCC (Departamento de Controlling); Prof. Florentino Muñoz Estupina; GAMMA EVENTI; GEA – PROCOMAC; GEC ALSTHOM; GEMINEON; GENESI; GRUPO VIP'S (SIGLA, S.A.); GRUPO GSS; HAIRKAOS; Hospital Fundación Jimenez Díaz; HAIRKAOS; Hospital Santos Reyes de Aranda de Duero; INTERGAMMA; JOHN E. KENNEDY – TLS; JOSANZ AUDIOVISUALES; JOSANZ FOTOGRAFIA; JOSE SANDIN; KIKO Make Up Milano; KOMBARRI BAT, S.L.; LANA, La Nueva Agencia; LASSALA ASOCIADOS; Los 40 Principales; LUNWERG EDITORES; MadAvenue (agencia de comunicación), MarketArena (Estudios de Mercado); Medtronic Ibérica, S.A.; MILLENIUM LIBER EDITORES; MUJERES EN ZONA DE CONFLICTO (MZC); NEW PRESS; NO+VELLO; PATRIMONI D'ARTE; Piero Viganego – Abogados y Consultores; PROGEO; PROCOMAC; QUID (Estudios de Mercado); SAFEI-BIPOP; Servicios de Desarrollos Turísticos, S.A.; SIG-SIMONAZZI; SOLARIA, ENERGÍA Y MEDIO AMBIENTE; SOLUZIONE CONSULTORÍA Y TECNOLOGÍA; STERIS; TAPIZADOS MORADILLO; TECA S.r.l.; TECNO; Tele5; Telefónica Móviles España; TVE; Unión Eléctrica FENOSA; Universal Discográfica- UNIVERSAL MUSIC SPAIN; VALSOIA S.P.A.; VIPS – SIGLA S.A.; VISIONLAB; WORLD TELEVISION SPAIN, S.L.; X-TRACT LOGISTICS, S.L.; ZETAESSE;

ESTUDIOS REALIZADOS:

OCTUBRE 2018 – JUNIO 2020 – IES VEGA DEL TURIA – TÉCNICO EN EMERGENCIA SANITARIA.

OCTUBRE 2018 – FEBRERO 2019 – UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES: ESPECIALIZACIÓN EN AGUA, SANEAMIENTO E HIGIENE EN COOPERACIÓN INTERNACIONAL (ASHCI).

SEPTIEMBRE – DICIEMBRE 2017 – BRITISH COUNCIL – Cursos Inglés C2 – Preparación Proficiency.

MARZO 2017 – DICIEMBRE 2017 - ESLA FORMACIÓN – CERTIFICADO DE PROFESIONALIDAD EN INTERVENCIÓN CON MÚLTIPLES VICTIMAS.

ABRIL 2016 – DICIEMBRE 2016 - COMUNIDAD DE MADRID – CERTIFICADO PROFESIONAL EN TÉCNICO EN TRANSPORTE SANITARIO

OCTUBRE 2015 – JUNIO 2016 - UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID – ESPECIALISTA UNIVERSITARIO – EXPERTO IN INTERVENCIÓN PSICOSOCIAL EN SITUACIÓN DE CRISIS, EMERGENCIAS Y CATÁSTROFES.

ENERO 2015 – MARZO 2015 UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID – ESPECIALISTA UNIVERSITARIO - TÉCNICAS DE ANÁLISIS DE INTELIGENCIA.

OCTUBRE 2013 – JULIO 2014 UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS - MADRID - MASTER UNIVERSITARIO EN ANÁLISIS Y PREVENCIÓN DEL TERRORISMO.

JUNIO 2011 - ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS JESÚS MAESTRO – MADRID - CERTIFICADO NIVEL INTERMEDIO II - IDIOMA FRANCÉS.

SEPTIEMBRE 2010 – ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS JESÚS MAESTRO – MADRID - CERTIFICADO DE APTITUD B2 - IDIOMA INGLÉS - AVANZADO II.

ENERO – JUNIO 1998 – MADRID - BABEL 2000 – Curso de Interprete Simultáneo.

JUNIO 1987 - UNITED NATIONS LANGUAGE PROFICIENCY CERTIFICATE IN SPANISH. United Nations - New York - U.S.A.

1979-1985 – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA, FACOLTÀ DI ECONOMIA E COMMERCIO - VERONA – ITALIA - LICENCIATURA EN CIENCIAS ECONÓMICAS Y EMPRESARIALES (Dottore Magistrale in Economia e Commercio). Administración, Economía, Finanzas, Derecho y Ciencias Sociales.

JULIO-AGOSTO 1983 - LUDWIG MAXIMILIAN UNIVERSITÄT - MUNICH – ALEMANIA - DIPLOMA DE ADMISIÓN A LA UNIVERSIDAD ALEMANA. (Equivalente al Proficiency en Alemán)

AGOSTO-DICIEMBRE 1982 - KINGSWAY PRINCETON COLLEGE - LONDRES – INGLATERRA - CAMBRIDGE FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH.

FEBRERO 1979 - PROVINCIA DI BOLZANO - BOLZANO – ITALIA - ATTESTATO PER L'ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLE LINGUE ITALIANA E TEDESCA - (Proficiency en los idiomas italiano y alemán).

1974-1979 - LICEO SCIENTIFICO E.TORRICELLI - BOLZANO – ITALIA - DIPLOMA DI MATURITÀ SCIENTIFICA. Bachillerato de Ciencias.

CONOCIMIENTO DE IDIOMAS:

ITALIANO	Idioma Materno	ALEMÁN	Muy Bueno
ESPAÑOL	Bilingüe	FRANCÉS	Intermedio
INGLÉS	Excelente		

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS :

Sistemas Operativos	:	MS-DOS Entorno WINDOWS	Hojas de cálculo :	LOTUS 123 MULTIPLAN EXCEL
Programas de edición	:	WordPerfect WordStar Word para Windows	Base de Datos :	ACCESS
Programas para presentación:		PowerPoint	Trad. Asistida :	TRADOS STUDIO Wordfast
Editor gráfico	:	Photoshop	Plataformas de interpretación online	Varias*

*UTILIZACIÓN PLATAFORMAS INTERPRETACIÓN ONLINE:

Dispone de los medios para realizar interpretaciones online a través de las plataformas disponibles, entre ellas: Zoom, Skype, Microsoft Teams, Google Meet, etc.

EXPERIENCIA PROFESIONAL:

- A. (Marzo 2017- a la fecha) – Madrid. **CRUZ ROJA ESPAÑOLA – Técnico Transporte Sanitario Urgente (Voluntaria):** Valoración y traslado de pacientes al centro sanitario de referencia o centro útil.
- B. (Abril 2016- a la fecha) – Madrid. **CRUZ ROJA ESPAÑOLA -Técnico Inserción Sociolaboral Solicitantes de Asilo (Voluntaria):** Valoración Aptitudes y Capacidades, y elaboración de itinerario de inserción socio-laboral.
- C. (Febrero 2011 – a la fecha) – Madrid. **MINISTERIO DE DEFENSA - EMID (Escuela Militar de Idiomas). Colaboradora Docente en Tribunales de Idioma Italiano.** Emisión de Dictámenes sobre el perfil lingüístico en los rasgos de expresión oral y escrita de los examinados. Confección y revisión de exámenes para dichos Tribunales. Análisis y preparación de las pruebas, elaboración de materiales, correcciones formativas y actividades relacionadas con la formación.

D. (Julio 92 - a la fecha) - Madrid. Intérprete y Traductora Freelance para agencias, empresas, editoriales y organismos: interpretación simultánea, consecutiva; traducción y redacción de documentos, correspondencia, artículos y libros (ver trabajos recientes). Idiomas de trabajo: Italiano y Español (redacción, interpretación, traducción directa e inversa) Inglés (traducción directa al italiano y al español).

E. (Febrero 1993 - Enero 1996) Instituto Italiano de Comercio Exterior; Oficina de Coordinación para el Área Ibérica. Madrid. Organismo Gubernamental dependiente del Ministerio de Comercio Exterior Italiano, con sede en Roma.

MADRID - Jefe de Sección - Analista de Mercado: Elaboración de estudios de mercado, notas coyunturales e informes estadísticos; análisis de las tendencias del comercio exterior español. Redacción de artículos para revistas sectoriales, económicas y comerciales. Diseño y redacción de "newsletters" sectoriales. Responsable relaciones con los diferentes organismos públicos y privados relacionados con el comercio exterior y la inversión. Organización y desarrollo de actividades promocionales. Coordinación de la asistencia comercial a operadores para los sectores de competencia. Organización de participaciones en ferias y misiones comerciales.

F. (Julio 1991 - Junio 1992) SECRETARÍA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS - Misión de Paz en El Salvador de la Secretaría General de la O.N.U., Oficina del Secretario General con sede en Nueva York.

EL SALVADOR - Vicedirectora de la Oficina Regional de San Vicente - Asesor Político del Jefe de Misión: Análisis socio-político. Responsable relaciones con las diferentes fuerzas sociales, políticas y beligerantes en la Región; reuniones informativas, charlas divulgativas. Elaboración de informes semanales y recomendaciones para el Jefe de Misión. Organización y puesta en marcha de una de las Oficina Regionales. Coordinación y supervisión general de un equipo interdisciplinario de 18 personas (observadores de derechos humanos, asesores legales, policiales, militares y personal administrativo).

G. (Octubre 1987) ALTO COMISIONADO PARA LOS REFUGIADOS DE LAS NACIONES UNIDAS – Oficina de El Salvador.

EL SALVADOR - Oficial de Protección / Repatriación. Colaboración en calidad de voluntaria a la repatriación de unos 1500 refugiados Salvadoreños desde los campos de refugiados en Honduras. Negociación y coordinación actividades con organismos gubernamentales, ONG y fuerzas beligerantes para la repatriación hasta el poblado de “Las Vueltas” Chalatenango, totalmente abandonado desde hace más de 10 años y en zona de conflicto.

H. (Octubre 1986) NACIONES UNIDAS – PNUD – COOPERACIÓN ITALIANA

EL SALVADOR – Oficial de Enlace entre el Sistemas de las Naciones Unidas y la Cooperación Italiana para un programa de reconstrucción de viviendas post-terremoto.

I. (Junio 1986 - Julio 1991) PNUD Programa de las Naciones Unidas Para el Desarrollo con sede en Nueva York. Oficina de Representación para El Salvador y Belice. Organismo de la ONU encargado de la Coordinación de los Programas de Cooperación.

CENTROAMÉRICA - Asesor Regional en Gerencia de Proyectos – Oficial de Programas: Diseño de herramientas de management para gestión de proyectos, integrando módulos programáticos, administrativos y de control financiero. Elaboración Programas Quinquenales. Diseño, coordinación y seguimiento de proyectos en las áreas asignadas. Coordinación de las actividades con los Organismos Nacionales de contraparte responsables. Coordinación de toda la asistencia técnica de Naciones Unidas en Belice. Organización de Eventos a nivel nacional e internacional.

J. (Noviembre 1985 - Junio 1986) Istituto per il Commercio Claudia de Medici - Bolzano - Italia (Instituto Superior de Comercio) - Ministero della Pubblica Istruzione.

BOLZANO - Profesora Auxiliar de Matemática Aplicada: Preparación y dictado de clases de Matemática General, Matemática Financiera, Matemática Actuarial y Estadística.

K. (Marzo 1985 - Noviembre 1985) FORD MOTOR de Venezuela - Valencia - Venezuela - Departamento de Análisis Financiero - Sección de Análisis de costes de Fabricación.

VENEZUELA - Analista Financiero: Análisis y evaluación de costes fijos y variables de una planta de montaje en Barcelona (Venezuela). Elaboración de informes sobre la situación financiera y económica. Análisis y evaluación de los presupuestos anuales, explicación de los efectos de las variaciones y de los beneficios a nivel local y consolidado. Análisis y auditoría de las cuentas relativas a las operaciones entre la planta de Barcelona y la Ford Venezuela. Participación en la planificación financiera a largo plazo (diez años), incluyendo la evaluación de alternativas de vehículos, costes, precios y beneficios. Participación en proyectos especiales.